

Isabelle VERNEUIL

[Retour au sommaire](#)
[Jeunesse](#)

The barefoot girl *La fille aux pieds nus*

Julia est canadienne et elle arrive en France comme jeune fille au pair chez Florence et Frédéric qui ont trois enfants : Maud, Martin et Claire.

L'originalité de ce roman est d'alterner les chapitres en français et en anglais. Le but est de lire en anglais avec facilité. Les chapitres en français sont essaimés de quelques mots ou phrases en anglais : "*J'ai entendu dire effectivement que beaucoup d'efforts avaient été faits pour que l'empreinte écologique des Jeux ne soit pas trop lourde... Trying to be environmentally friendly, c'est ça ?*" Les chapitres en anglais ont parfois quelques mots ou explications en français et quelques définitions sont données en anglais.

Peu à peu, la lecture en anglais se fait avec plus de facilité car le contexte de l'histoire permet de mieux saisir le sens des mots.

Si certaines parties posent problème, il est possible d'aller voir les propositions de traduction en fin d'ouvrage où tous les chapitres en anglais sont traduits.

L'écriture est fluide et l'on s'attache à Julia qui nous donne beaucoup d'informations sur la vie au Canada, sur les différentes villes du Canada et leurs caractéristiques, sur les Amérindiens et les problèmes pas toujours résolus qui réapparaissent à l'occasion des Jeux Olympiques de Vancouver : "*They say reservations in the USA but we, in Canada, use both words : we say reserves or reservations. It is true that native Americans still live in reserves and, even if reserves are just like villages, many Canadians are uneasy about the situation. We feel guilty about our history.*"

Les échanges se font sur les différentes façons de vivre entre la France et le Canada.

Un très agréable moment de lecture qui permet de travailler l'anglais sans s'en rendre compte et avec le plaisir de découvrir une histoire bien menée par Isabelle Verneuil qui avait déjà écrit un ouvrage où se mêlaient l'anglais et le français, *Les échangés*.



Ophrys
136 pages - 10 €



Isabelle Verneuil

Visiter
[le blog de l'auteur](#)

Découvrir sur notre site un autre livre du même auteur :
[Les échangés](#)

Brigitte Aubonnet
(09/05/14)